

Przekłady Literatur Słowiańskich

Tom 8, część 2

Bibliografia przekładów
literatur słowiańskich (2016)

KOLEGIUM REDAKCYJNE

Marta Buczek (zastępca redaktora naczelnego), Monika Gawlak (sekretarz),
Katarzyna Majdzik, Leszek Małczak (redaktor naczelny), Bożena Tokarz

REDAKTOR NAUKOWY / TEMATYCZNY CZĘŚCI 2. TOMU 8.

Leszek Małczak

RADA PROGRAMOWA / NAUKOWA

Edward Balcerzan (Poznań), Tamara Brzostowska-Tereszkiewicz (Warszawa),
Đurđica Čilić Škeljo (Zagreb), Maciej Czerwiński (Kraków), Nikolaj Jež (Ljubljana),
Zvonko Kovač (Zagreb), Eva Malá (Nitra), Martina Ožbot Currie (Ljubljana),
Patrycjusz Pająk (Warszawa), Ivo Pospíšil (Brno), Marta Skwara (Szczecin),
Tone Smolej (Ljubljana), Elżbieta Tabakowska (Kraków), Lidija Tanuševska (Skopje),
Józef Zarek (Katowice)

RECENZENCI W 2017 ROKU

Tamara Brzostowska-Tereszkiewicz, Maciej Czerwiński, Magdalena Dyras,
Ján Gavura, Anna Gawarecka, Nikolaj Jež, Izabela Lis-Wielgosz, Magdalena Koch,
Michał Kopczyk, Patrycjusz Pająk, Maryla Papierz, Darja Pavlič,
Tadeusz Szczerbowski

REDAKCJA JĘZYKOWA

Joanna Mleczo (język bułgarski), Srđan Papić (język serbski),
Elena Micevska-Zmejkoska (język macedoński),
Petra Gverić Katana (język chorwacki), Karolina Dohnalová (język czeski),
Miroslava Kyseľová (język słowacki), Tina Jugović (język słoweński),
Eric Starnes (język angielski)

ADRES REDAKCJI

Instytut Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego
Zakład Teorii Literatury i Translacji
ul. gen. Grot-Roweckiego 5, 41-205 Sosnowiec, p. 4.50
e-mail: leszek.malczak@us.edu.pl; plsprzeklady@gmail.com
Oficjalna strona internetowa czasopisma:
www.pls.us.edu.pl

Egzemplarz wydany drukiem jest wersją podstawową czasopisma

Publikacja jest dostępna także w wersji elektronicznej:

Baza Czasopism Humanistycznych i Społecznych
www.bazhum.pl

Central and Eastern European Online Library
www.ceeol.com

ICI Journals Master List
www.journals.indexcopernicus.com

The Central European Journal of Social Sciences and Humanities
cejsh.icm.edu.pl



Uznanie autorstwa — Użycie niekomercyjne —

Bez utworów zależnych 4.0 Międzynarodowe

Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International

Spis treści

Wstęp (*Leszek Mańczak*) | 7

Przekłady bułgarsko-polskie i polsko-bułgarskie

Bibliografia przekładów literatury bułgarskiej w Polsce w 2016 roku

(*Aleksandra Wojnarowska*) | 11

Bibliografia przekładów literatury polskiej w Bułgarii w 2016 roku

(*Joanna Mleczko*) | 15

Przekłady chorwacko-polskie i polsko-chorwackie

Bibliografia przekładów literatury chorwackiej w Polsce w 2016 roku

(*Petra Gverić Katana*) | 35

ANTONINA KURTOK |

Miljenko Jergović w Polsce i o Polsce —

na marginesie komentarza do powieści *Wilimowski* | 37

Bibliografia przekładów literatury polskiej w Chorwacji w 2016 roku

(*Petra Gverić Katana*) | 51

PETRA GVERIĆ KATANA |

Tekst a paratekst: recepcja Witolda Gombrowicza u Hrvatskoj | 61

Przekłady czesko-polskie i polsko-czeskie

Bibliografia przekładów literatury czeskiej w Polsce w 2016 roku

(*Jakob Altmann*) | 89

Bibliografia przekładów literatury polskiej w Czechach w 2016 roku

(*Jakob Altmann*) | 95

Przekłady macedońsko-polskie i polsko-macedońskie

Bibliografia przekładów literatury macedońskiej w Polsce w 2016 roku

(*Zofia Dembowska*) | 103

Bibliografia przekładów literatury polskiej w Macedonii w 2016 roku

(*Lidija Tanuševska*) | 105

LIDIJA TANUŠEVSKA |

**Komentarz do przekładów literatury polskiej na język macedoński
w 2016 roku** | 107

Przekłady serbsko-polskie i polsko-serbskie

Bibliografia przekładów literatury serbskiej w Polsce w 2016 roku

(*Estera Sobalkowska*) | 117

Bibliografia przekładów literatury polskiej w Serbii w 2016 roku

(*Estera Sobalkowska*) | 129

Przekłady słowacko-polskie i polsko-słowackie

Bibliografia przekładów literatury słowackiej w Polsce w 2016 roku

(*Marta Buczek*) | 135

MARTA BUCZEK |

**Słowacka literatura współczesna w polskim horyzoncie odbioru
w 2016 roku** | 141

Bibliografia przekładów literatury polskiej w Słowacji w 2016 roku*(Zuzana Obertová)* | 157

ZUZANA OBERTO VÁ |

Nad slovenskými prekladmi Wisławy Szymborskiej | 159**Przekłady słoweńsko-polskie i polsko-słoweńskie****Bibliografia przekładów literatury słoweńskiej w Polsce w 2016 roku***(Monika Gawlak)* | 181**Bibliografia przekładów literatury polskiej w Słowenii w 2016 roku***(Barbara Rzeźniczak)* | 185

Noty o Autorach | 189

Indeks autorów *(Jakob Altmann)* | 193Indeks tłumaczy *(Jakob Altmann)* | 201



Wstęp

W „Przekładach Literatur Słowiańskich” t. 8, część 2: *Bibliografia przekładów literatur słowiańskich* (2016) odnotowano tłumaczenia z literatur: bułgarskiej, chorwackiej, czeskiej, macedońskiej, serbskiej, słowackiej i słoweńskiej na język polski oraz z literatury polskiej na języki: bułgarski, chorwacki, czeski, macedoński, serbski, słowacki i słoweński. Bibliografia, którą przygotowujemy w naszym zespole wraz ze współpracującymi z nami badaczami z krajów słowiańskich, jest unikatowa, ponieważ uwzględnia zawartość tych publikacji (wyborów, antologii), które nie mają swego odpowiednika w literaturze wyjściowej i nie są powtórzeniem tak samo zatytułowanej książki w języku oryginału, oraz przekłady i oryginały wszystkich tytułów przetłumaczonych utworów, nawet w przypadku pojedynczych publikacji w czasopismach. Zgromadzenie tego typu informacji wymaga od autorów opracowań znajomości języka, literatury, kultury, instytucji i realiów zarówno kultury źródłowej, jak i docelowej, w niektórych przypadkach konieczny jest bezpośredni kontakt z osobami z pola wydawniczego (wydawcami, autorami, tłumaczami). Tak szczegółowej bibliografii przekładów literatur południowo- i zachodniosłowiańskich nie opracowuje żadna instytucja.

Nie wszystkie tłumaczenia zostały omówione. Przekłady bułgarsko-polskie i polsko-bułgarskie, czesko-polskie i polsko-czeskie, macedońsko-polskie, serbsko-polskie i polsko-serbskie, słoweńsko-polskie i polsko-słoweńskie za okres dwóch lat (2016—2017) planujemy zaprezentować w kolejnym tomie czasopisma. Komentarze przekładów literatury polskiej w Chorwacji i literatury chorwackiej w Polsce to analizy dotyczące w tej chwili jednych z najbardziej

poczytnych i ważnych autorów w obu krajach: Witolda Gombrowicza w Chorwacji, który ze swoją krytyką polskości, jak się wydaje, odkrywany jest na nowo przez chorwackiego czytelnika, oraz Miljenka Jergovicia w Polsce, który jest zdecydowanie najczęściej przekładanym chorwackim pisarzem w ostatnich latach (od 2010 roku ukazało się osiem przekładów jego książek). Ta wyjątkowa pozycja i popularność M. Jergovicia zyskała nowy wymiar. W 2016 roku ukazał się bowiem w Polsce przekład powieści *Wilimowski*, który był światową premierą tego utworu. W Serbii i w Macedonii literatura polska cieszy się niesłabnącym zainteresowaniem, które po części jest również związane ze zmianą pokoleniową i pojawieniem się nowej generacji tłumaczy literatury polskiej. Polsko-słowackie i słowacko-polskie oraz polsko-czeskie i czesko-polskie związki literackie tradycyjnie już należą do najsilniejszych. Komentarz dotyczący przekładów literatury polskiej na Słowacji to ponownie monograficzny artykuł poświęcony tłumaczeniom utworów jednej autorki — Wisławy Szymborskiej. Pokażny dorobek w zakresie przekładów literatury czeskiej i literatury słowackiej w Polsce pokazuje, że polscy wydawcy i tłumacze (tymi samymi kryteriami kierują się wydawcy przekładów literatury polskiej w krajach południowej i zachodniej Słowiańszczyzny) zainteresowani są przede wszystkim autorami współczesnymi, którzy zdążyli już osiągnąć sukces literacki, potwierdzony w kulturze rodzimej literackimi nagrodami i wyróżnieniami. Autorzy zamieszczonych komentarzy uwzględniają w swoich tekstach instytucjonalne uwarunkowania działalności przekładowej, starając się za ich pomocą znaleźć odpowiedź na pytanie o kryteria wyboru tłumaczonych tekstów.

W niniejszym tomie, podobnie jak w poprzednich opracowaniach bibliograficznych, nie wszystkie wątpliwości zostały rozwiązane. Warto więc przypomnieć przyjęty sposób zapisu w takich sytuacjach: brak tytułu oryginału oznaczono jedną gwiazdką, brak nazwiska tłumacza — dwoma gwiazdkami, a brak tytułu oryginału i nazwiska tłumacza — trzema gwiazdkami.

Leszek Małczak

Indeks autorów

- Ajvaz Michal 89
Altmann Jakob 93, 100
Andrejčáková Eva 150, 155
Andrić Ivo 39, 77
Andrić Radomir 117, 124
Andrych Anna 20, 28
Antkowiak-Manc Bogumiła 20
Augustyniak Anna 131, 186
- B**
Bagić Krešimir 38
Bajza Jozef Ignác 138
Balla Vladimír 145
Balogh Alexander 151, 155
Banaszak Józef 31
Bargielska Justyna 51
Bartko Matúš 145
Bart-Kozłowski Maksymilian 20
Bartosz Danuta 20, 30
Bass Eduard 89
Bator Joanna 129
Bátorová Mária 136, 141, 151—
152, 156
- Bazdulj Muharem 77, 82
Bednárová Katarína 163, 176
Beňová Jana 145
Biberstajn Ryszard 20, 28
Binar Ivan 89
Blažina Dalibor 58, 59, 63—66,
69, 76, 78, 79, 81, 82
Boček Evžen 89
Boček Jaroslav 92
Bodnárová Jana 136, 137, 139,
141, 145, 151, 152, 154—156
Bolecki Włodzimierz 51, 68, 72,
75, 79
Bonda Katarzyna 95
Bourdieu Pierre 142, 143, 155
Brakoniecki Kazimierz 99
Brenkus Radovan 135—139, 141,
150, 152—154, 156
Buczek Marta 139, 141, 156, 162,
176
Bukowski Piotr de Bończa 142,
155, 156

- Burnat Kazimierz 20
 Bursa Andrzej 129
 Butković Lucija 75, 83, 85

 Casado García Pablo 149
 Cataluccio Francesco M. 81
 Chadzinikolau Ares 20, 28
 Chmiel Bogusław 21, 30
 Chrobáková Repár Stanislava
 139, 182
 Chrzanowski Marek 21
 Cílek Roman 89
 Crnjanski Miloš 124
 Czaja Dariusz 129, 131
 Czapczyk Paweł 146, 155
 Czechowicz Jarosław 146
 Czumalo Vladimír 91

 Červenka Jiří 92, 98
 Čilić Škeljo Đurđica 73, 74, 82
 Čolakhodžić Goran 35

 Dán Dominik 135
 Daubnerová Sláva 145
 Dąbrowska Krystyna 27, 28
 Dąbrowski Tadeusz 27, 98
 Debnárová Alexandra 150, 155
 Debord Guy 77, 85
 Dekiert Zygmunt 21
 Dembowska Zofia 104
 Deml Jakub 92
 Dimkovska Lidija 103
 Dintinjana Veronika 181, 183
 Dobrakovová Ivana 145
 Dodić Danica 126
 Domosławski Artur 99
 Drábeková Zuzana 137
 Dragojlović Dragan 120, 125
 Drakulić Slavenka 37, 77
 Drndić Daša 77

 Dugandžija Mirjana 82
 Duhaček Gordan 62, 74, 85
 Duszka Maria 21
 Dvořáková Helena 136, 141, 151,
 152, 156

 Eliáš Zdeněk 91
 Engelking Leszek 89, 95

 Fabisińska Liliana 97
 Farkašová Etela 136, 141, 145,
 151—154, 156
 Fijał Dominika 148
 Fischl Viktor 89
 Foucault Michel 67, 68, 85
 Frania Arkadiusz 129

 Galas Krzysztof 21
 Gałęzewska-Krasińska Elżbieta
 21
 Gawlak Monika 183
 Genette Gérard 67, 73, 76, 85
 Gerven Oei Vincent van W.J. 81
 Giedroyc Jerzy 51
 Gindl Eugen 146
 Gogola Weronika 148—149
 Goldflam Arnošt 91
 Goleš Glasnović Biserka 83
 Gombrowicz Witold 8, 44, 51,
 61—85, 110
 Gordziej Helena 21
 Gordziej Zbigniew 21
 Górny Dominik 21
 Grabowska-Andrijew Zofia 21
 Grabowski Artur 81
 Grgić Dario 83
 Grófová Iveta 145
 Grupiński Jerzy 21, 31
 Grys Krystyna 21
 Guśniowska Marta 132

- Guzowska Marta 105, 107, 109,
110, 112
Gverić Katana Petra 36, 59, 61,
85
Gvozdenović Slavomir 125
- H**
Habaj Michal 145, 146
Halík Tomáš 92
Handke Ryszard 142, 155
Harrower David 149
Haupt Zygmunt 148
Havel Václav 89
Hečko Maroš 145
Herbert Zbigniew 52—55, 97,
129
Herling-Grudziński Gustaw 129
Hevier Daniel 146
Heydel Magda 142, 155, 156
Hlaváček Karel 92
Hočevár Andrej 182
Hostovský Egon 90
Hvorecký Michal 145
- I**
Iljašenko Marie 91
Ivanidesová Silvia 163, 177
Ivanišević Ivica 62, 84
- J**
Jagielski Wojciech 157
Jagličić Vladimir 123
Jakob Jure 182
Jakšić Mirna 81
Januchta Teresa 21
Jarzębski Jerzy 81, 84
Jaskulska-Kaczmarek Zdzisława
21
Jelčić Dubravko 42, 48
Jelinek Elfriede 149
Jergović Miljenko 8, 36—49, 71,
72, 77, 78, 84
Johanides Ján 143
- Jurak Dragan 69, 71—73
Juráňová Jana 136, 141, 151, 152,
154, 156
Jurkowski Henryk 132
- K**
Kaczorowska Teresa 15
Kadlečík Ivan 146
Kampa Kamila 21
Kapitáňová Daniela 145—146
Kapuściński Ryszard 51, 62, 108,
157, 191
Karanović Vojislav 123
Karpinský Peter 136, 141, 145,
146, 151—153, 155, 156
Karpowicz Tymoteusz 135, 144,
149
Kawalerowicz Jerzy 44
Kiš Danilo 123
Klejnocki Jarosław 99
Klimko-Dobrzaniecki Hubert 51,
62
Kocúr Koloman 146
Kollár Michal 143
Kołakowski Leszek 130
Kompaníková Monika 135, 137,
141, 144—146, 154—156
Konopiński Lech 21
Kopcsay Márius 146
Kornhauser Jakub 188
Kornhauser Julian 130
Kosidowski Zenon 130
Kott Jan 74, 83
Kovač Mirko 77
Kovačić Ivan Goran 51
Kovalčík Vlastimil 161—177
Kovalyk Uršuľa 145
Kozieł Benedykt 17
Krajišnik Đorđe 71, 83
Krajňak Maroš 135, 141, 144,
147—149, 154—156

- Krasko Ivan 143, 144
 Kravos Marko 182
 Kronhold Jerzy 158
 Krynicki Ryszard 57, 58
 Krzyżanek Joanna 97
 Kulczak Edyta 22
 Kulihová Alicja 163, 177
 Kurtok Antonina 37, 49
 Kuszczynski Paweł 22
- L**
 Lament Lech 22
 Landau Irena 97
 Landzwójczak Anna 22
 Lasocki Wiesław Antoni 97
 Lavrik Silvester (pseud. Náglik Hana)
 135, 141, 144, 149, 150, 154—
 156
 Lazić Radmila 126
 Lebioda Dariusz Tomasz 22, 31
 Lem Stanisław 107, 109, 110, 130,
 185
 Lengold Jelena 123
 Lewandowski Adam 22
 Lichnerová Rút 136, 141, 151—
 153, 156
 Lipska Ewa 130
 Luketić Katarina 83
 Lukić Darko 70, 84
 Lustig Arnošt 91
- Ł**
 Łącki Marcin 148
 Łowińska Stanisława 22, 30
- M**
 Machowiak Stanisław Leon 22
 Macourek Miloš 90
 Macsovszky Peter 145
 Madžirov Nikola 103
 Majdzik Katarzyna 39, 40, 48
 Maksimović Desanka 124
 Malanowska Kaja 18, 27
 Malić Dragica 64, 65, 69, 79, 82,
 85
 Malić Zdravko 63, 64, 66, 69, 71,
 79—83
 Maliti Fraňová Eva 136, 141,
 151—153, 156
 Małczak Leszek 8, 38, 189
 Matović Petar 124
 Matuszewski Ryszard 162, 177
 Matvejević Predrag 77
 Matysiak Ada Jadwiga 22
 Melecki Maciej 97
 Měrka Petr 90
 Mickiewicz Adam 65, 82, 191
 Mićunović Radomir 124
 Mielcarek Brygida 22
 Mielcarek Tomasz 31
 Międzyrzecki Artur 161
 Miłosz Czesław 52, 56, 81, 130
 Miłoszewski Zygmunt 51, 62, 97,
 157
 Mitana Dušan 145, 146
 Mleczko Joanna 31
 Modzelewski Karol 19
 Mojík Ivan 146
 Mojžišová Zuzana 146
 Morsztyn Hieronim 30
 Morsztyn Zbigniew 29
 Mortka Marcin 97
 Mraović Dragan 124
 Mrozek Sławomir 74, 97, 161
 Mullek Magdalena 145, 155
 Musiał Elżbieta 19
- N**
 Nahacz Mirosław 148
 Nawrocki Lech 22
 Němec Jan 90
 Nguyen Chi Thuat 31
 Nikolić Siniša 65, 67, 85
 Njagołowa Elka 13

- Novljaković Jasmin 75
 Nowicka Bronka 98
 Nycz Ryszard 142, 155
- O**
 Obertová Zuzana 158, 159, 178
 Oblučar Branislav 66, 74, 83
 Ondruš Ján 137
 Osiecka Agnieszka 27
 Ostałowska Lidia 97
- P**
 Pahor Boris 182
 Paić Žarko 66, 77
 Panas Władysław 99
 Pantić Mihajlo 126
 Passia Radoslav 148, 155
 Pavel Ota 90
 Pawlikowska-Jasnorzewska Maria 185
 Paziński Piotr 20, 98, 186
 Pelanowski Augustyn 51, 52, 62
 Pellatt Valerie 67, 85
 Petraško Ľudovít 136—138, 141, 151, 152, 156
 Petrović Duško M. 124
 Petryńska Magdalena 38—41, 43, 47—49
 Piątkowska Renata 52
 Piwkowska Anna 186
 Plavevski Vladimir 103
 Pogat Maria Magdalena 22
 Podlewski Ryszard 22
 Podsiadło Jacek 58
 Pokora Patrycja 48
 Pokorná Rosa 145
 Procházková Iva 90
 Prokopiak Piotr 23
 Proust Marcel 67
 Prušková Zora 144, 155
 Prywer Mirosława 23
 Przewoźniak Marcin 98
- Púček Ján 148
 Putzlacher Renata 98
- R**
 Radczyńska Justyna 185
 Radović Borislav 126
 Rakús Stanislav 146
 Rankov Pavol 145
 Rejmer Małgorzata 188
 Repka Peter 146
 Reymont Stanisław Władysław 63
 Ricoeur Paul 154, 155
 Ristović Ana 126
 Różewicz Tadeusz 44, 54—56, 161
 Rubinowicz Dawid 157
 Rudan Vedrana 36
 Rudiš Jaroslav 90
 Rudnicki Janusz 23
 Rusinek Michał 160, 173, 177
 Rusnoková Daniela 145
 Rymkiewicz Jarosław Marek 161
 Rzeźniczak Barbara 188
- S**
 Sabolová Dagmar 163, 171, 176, 177
 Safroniewa Cwieta 14
 Sapkowski Andrzej 98, 130, 157
 Sauer Janusz 23, 31
 Schulz Bruno 99, 105, 108, 110, 111, 131, 148, 191
 Seljaszki Łyczazar (Seláški L"čezar) 11, 13, 14
 Semenič Simona 182
 Sherwood Julia 145, 155
 Sienkiewicz Henryk 52, 64, 74, 81, 130
 Siwińska-Pacak Jadwiga 31
 Skoneczny Stanisław 161
 Skwarczyńska Stefania 142, 155

- Słowacki Juliusz 23
 Sobalkowska Estera 127, 132
 Sommer Piotr 58, 59
 Sonnenberg Ewa 130, 187
 Součková Marta 144, 146, 155
 Soukupová Petra 90
 Sowiński Michał 48
 Stachura Luiza 146
 Stamenković Aleksandar 123
 Stamenković Vladan 126
 Stančík Petr 90
 Stanojoski Igor 103
 Stasiuk Andrzej 28, 105, 107,
 108, 110, 111, 130, 148, 149
 Staviarský Viťo 145, 146
 Stein Jiří 91
 Stockamn Władimir 23
 Stojanović Branislava 63, 85
 Stojčinović Nikolić Jovanka 125
 Stuhr Maciej 143
 Sychowska Kavedžija Jolanta 74
 Szablowski Witold 98
 Szczygieł Mariusz 98, 105, 112
 Szklarczyk Justyna 147
 Szmal Andrzej 23, 30, 31
 Szmyt Nina 23
 Szymborska Wisława 8, 44,
 157—166, 173, 174, 176—178

 Świetlicki Marcin 58
 Świrszczynska Anna 26, 29

 Šikulová Veronika 145
 Šindelka Marek 90
 Škvorecký Josef 90
 Šoljan Antun 64, 79
 Šrut Pavel 90

 Tanasijević Rade 124
 Tanem Alicja 23

 Tanuševska Lidija 105, 107, 110
 Taranenková Ivana 146, 155
 Tatarka Dominik 143
 Taufer Vito 75
 Terakowska Dorota 131
 Themerson Stefan 98
 Tlałka Zbigniew 187
 Tokarczuk Olga 98
 Tokarz Bożena 62, 85
 Tom Urszula 98
 Toman Marek 90
 Tontić Stevan 125
 Torop Peeter 154, 155
 Trojanowska Tamara 82
 Trumić Marina 36
 Tuđman Franjo 41
 Tuszyńska Agata 105, 107, 108,
 110—112
 Tvrđá Eva 90
 Twardoch Szczepan 105, 107,
 109—111, 131, 186
 Tylman Barbara 23
 Typl Jaromír 93

 Ugrešić Dubravka 36, 37, 77
 Uličiansky Ján 135
 Utkin Jerzy 23

 Vaculík Ludvík 91
 Vadas Marek 145
 Válek Igor 138
 Vášová Alta 145
 Velikić Dragan 123
 Venuti Lawrence 142, 143, 154, 156
 Viewegh Michal 91
 Vilikovský Pavel 145
 Vitezović Milovan 125
 Vlado Martin 136, 137, 139, 141,
 151, 152, 156
 Vopěnka Martin 91

- Wajda Andrzej 43
Walas Zofia 24
Wasik Wanda A. 23
Widzowska Agata 23
Wielgołaska Magdalena 52
Williams John Edward 62
Winnicka Ewa 99
Witkiewicz Stanisław Ignacy 58,
63, 85, 110
Wojnarowska Aleksandra 14
Wysocki Grzegorz 48

Zabłocki Michał 187
Zadura Bohdan 58

Zagajewski Adam 52—55, 99,
131, 158
Zagórski Jerzy 161
Zalewska Anna Elżbieta 23
Zanussi Krzysztof 44
Zdraveski Gjoko 103, 104
Zimny Jerzy Beniamin 23
Zioła Kalina Izabela 20, 23, 30
Zybura Urszula 23
Zynger Marlena 25

Żółtowska-Darska Yvette 186

Žabot Vlado 181
Živančević Nina 125

Opracował *Jakob Altmann*

Indeks tłumaczy

Abramič Sylwiana 51, 62
Agičić Adam 52
Alexa Michael 95, 97—100
Anastasova Desislava 28
Angelova Vanâ 20, 23, 28—31

Babuchowski Andrzej 90
Balcerzan Edward 154, 155
Bałdyga Zofia 91
Bańka Katarzyna 90
Bartosik Bartosz 92
Belčeva Katâ 27
Benčík Emil 157
Benešić Julije 63
Benešová Michala 99
Białas Anna 38
Białek Joanna 103
Bierut Jacek 135, 149
Blažina Dalibor 58, 59, 63—66,
69, 76, 78—81
Borisova Silviâ 27
Borkowski Andrzej 92, 138

Boruń-Jagodzińska Katarzyna 92
Brodniewicz Joanna 90
Brzozowska Małgorzata 135
Burian Václav 95

Chmel Karol 157, 158, 162, 165
Cirlić-Straszyńska Danuta 36,
103, 104, 123, 126
Cmiel-Bażant Marta 139, 182,
183
Cvitanović Adrian 51, 62, 65, 80,
81
Czerwiński Maciej 38, 39

Ćirlić Dorota Jovanka 35, 36, 126

Červenka Jiří 92, 98
Čilić Škeljo Đurđica 51, 58, 59,
73, 74

Deânova Vera 27
Dejanowa Wera 11, 13

- Derdowska Joanna 98
 Denčić Vesna 129
 Dimevski Filip 105, 110
 Dobrew Dorota 89
 Dobrowolska-Kierył Marta 36
 Dudzic-Grabińska Katarzyna 90

 Đerić Zoran 132

 Engelking Leszek 89

 Faber Jan 97
 Firlej Agata 91
 Fottová Magdaléna 99

 Gabe Dora 23
 Galajda Sylvia 157, 160, 163—176
 Geršić Tatjana 51, 62
 Gogola Weronika 135, 148, 149
 Gondowicz Jan 92
 Grabiński Tomasz 150
 Gregorová Barbora 97, 98
 Grigorova Mariâ 18
 Gruda Marlena 181, 182

 Heydel Magda 142, 156
 Horák Alexander 157

 Jabłoński Tadeusz 91
 Jagodziński Andrzej 89, 90
 Jočić Anđelija 131
 Jović Jelena 129, 131

 Kaščáková Silvia 158, 160, 162—165, 176
 Knežević Lazar 130
 Kostova Mira 19
 Koudela Juraj 157
 Kowalska Urszula 90

 Lalić-Krowicka Olga 129
 Linka Jan 97
 Livingstone Janet 145, 155

 Łasek Agnieszka 126
 Łatuszyński Grzegorz 117, 120, 125

 Maciejewska Barbara 151
 Malić Zdravko 64, 66, 69—71, 75, 78—80, 84
 Maliszewski Karol 92
 Małczak Leszek 38
 Maretić Tomo 63
 Markić Milica 129, 131
 Markiewicz Irena 137
 Martić Mladen 51, 62, 65, 66, 69—72, 74, 75, 78, 79, 83, 84
 Marušiak Jozef 157
 Maszkiewicz Magdalena 124, 126
 Michta Joanna 124
 Mihálik Vojtech 161, 162, 164—171
 Mikołajczyk Aleksandra 151
 Milanović Zvonimir 66, 81
 Mileva Milena 28
 Mioč Pero 52—56
 Mirkulovska Milica 105, 110
 Moszczyńska-Lazarowa Teresa 11, 14
 Mullek Magdalena 145, 155

 Nawrocki Aleksander 13
 Nuić Emilio 51, 62

 Oručević Miletić Tanja 65, 68, 79, 81

 Pastuszewski Stefan 123
 Pavlović Staša 186

- Peč Pavel 98
 Pelinko Marta 135, 137—139,
 150—154, 156
 Penszko Paweł 182
 Perić Zorana 130
 Pešina Jan 90
 Petryńska Magdalena 36, 38—41,
 43, 47—49
 Pirc Dušan M. 187, 188
 Pisk Klemen 186
 Plasová Anna 99
 Pogodová Tereza 97
 Pomorska Joanna 39, 181, 182
 Popova Antoaneta 28
 Pospiszil Karolina 90
 Poštić Slobodanka 64, 65, 78—
 80

 Rajčić Biserka 129, 130
 Ranocchi Emiliano 91
 Rejmer Krzysztof 89
 Rosić Ljubica 130
 Rozenek Ewa 38
 Różewicz Julia 89, 90
 Ruttar Anna 39

 Řezníčková Daniela 97

 Sapeta Aneta 103
 Selâški L"čezar (Seljaszki Łycze-
 zar) 15, 17, 19, 24, 25, 27, 30,
 31
 Sherwood Julia 145, 155
 Sherwood Peter 145, 155
 Slíva Ladislav 97
 Spasova Pravda 23
 Stacho Ján 161, 164
 Stachová Helena 98
 Stamoska Maria 103
 Stamoski Zdravko 103
 Subotin Stojan 131
 Swoboda Tomasz 154, 155
 Szmyt Magda 38, 39

 Šalamun-Biedrzycka Katarina
 183, 185, 187
 Šaula Đorđe 63
 Šešet Jure 186
 Šimon Ladislav 162
 Šmerglová Zuzana 98
 Špína Michal 99

 Śmigiełski Mirosław 89—91

 Tanuševska Lidija 105, 110
 Tarljuk Ivana 131
 Trajkovski Ilija 105, 110, 111

 Ułaszek Stanisław 154, 155
 Unuk Jana 186—188

 Vadkerti-Gavorníková Lýdia 162
 Vasilev Ávor 29, 30
 Velčev Vasil 20
 Velikanović Iso 63, 66
 Vidlák Petr 98
 Vlčev Najden 23
 Všeticka František 99
 Vujcic Barbara 123
 Vujičić Petar 63, 129, 130
 Vuković Jelena 51, 52, 62

 Walczak Grzegorz 124—126
 Waligórski Miłosz 36, 38, 39, 48,
 123, 124, 127, 139, 145
 Waniek Laura 93
 Wanik Anna 90
 Wielemborek Aleksandra 123
 Wodzisławska Justyna 90

Zajac Izabela 135, 137, 145, 147,
151
Zakopalová Lucie 97

Zawadzki Andrzej 143
Zimna Elżbieta 90, 91

Opracował *Jakob Altmann*

Na okładce i stronach działowych
wykorzystano *Grafikę komputerową* Bożeny Witkiewicz
Wydawnictwo dziękuje Instytutowi Sztuki na Wydziale Artystycznym
Uniwersytetu Śląskiego za wyrażenie zgody na publikację grafiki

Redaktorzy | MONIKA GAWŁAK, PETRA GVERIĆ KATANA,
BARBARA JAGODA, MIROSLAVA KYSELOVÁ

Projektant układu typograficznego oraz łamanie | PAULINA DUBIEL

Copyright © 2017 by
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
Wszelkie prawa zastrzeżone

ISSN 1899-9417
(wersja drukowana)
ISSN 2353-9763
(wersja elektroniczna)

Wydawca
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice
www.wydawnictwo.us.edu.pl
e-mail: wydawus@us.edu.pl

Wydanie I. Nakład publikacji: 70 + 35 egz. Liczba arkuszy drukarskich: 13,0.
Liczba arkuszy wydawniczych 10,0. Cena 20 zł (+ VAT). Publikację wydrukowano
na papierze Alto 90 g/m². Do składu użyto kroju pisma Minion Pro.

Druk i oprawę wykonano w drukarni:
„TOTEM.COM.PL Sp. z o.o.”, Sp.K. (ul. Jacewska 89, 88-100 Inowrocław).

[Kup książkę](#)